

一寸法師

反轉運動社（日本）
Namstrops (Japão/Japan)

24-26/5
2019



O SAMURAI DE UMA
POLEGADA

THE INCH-HIGH
SAMURAI



30° ***

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em
www.icm.gov.mo/fam

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

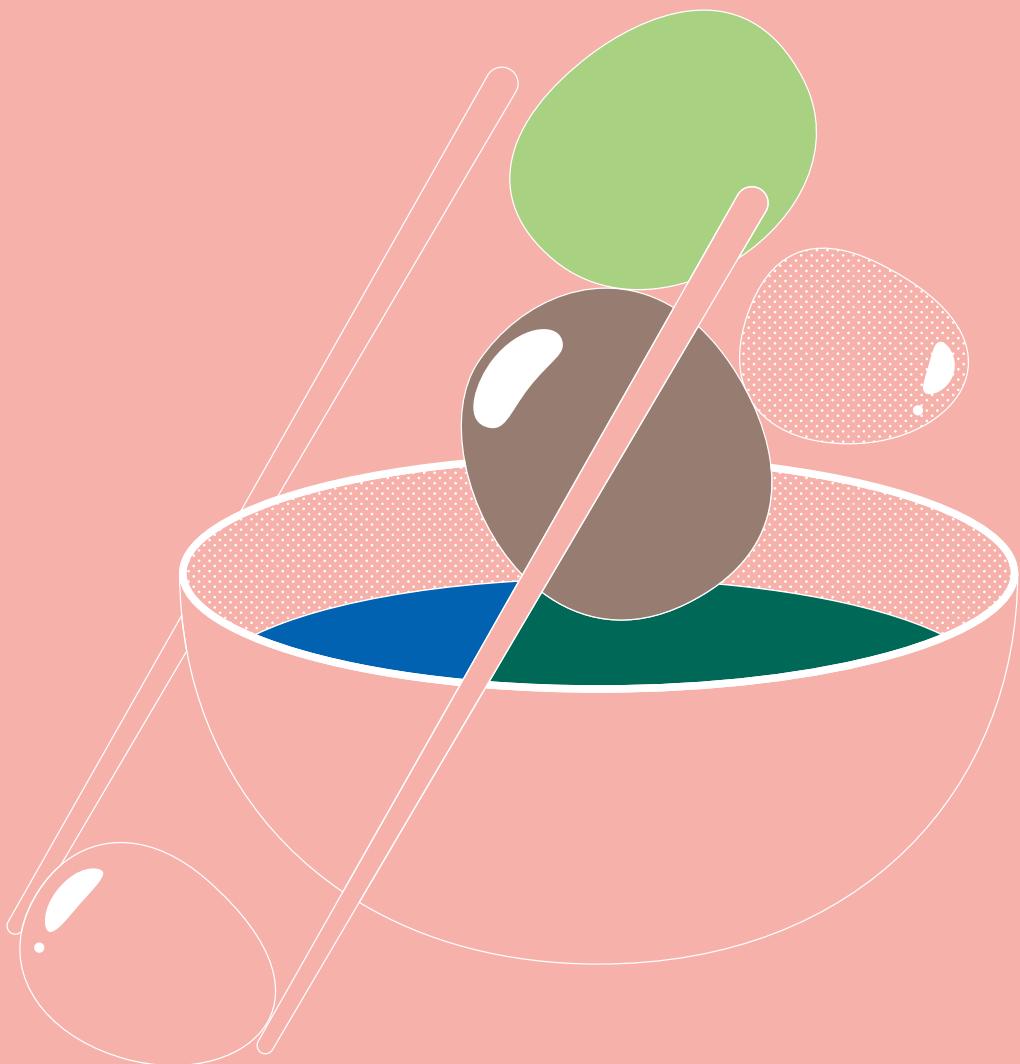
澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

24-26/05

24/5 20:00
25/5 15:00, 20:00
26/5 15:00



海事工房 2 號
Oficinas Navais, n.º 2
Navy Yard No. 2

演出時間約一小時，不設中場休息
Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Duration: Approximately 1 hour, no interval

一寸法師

反轉運動社（日本）





© Catalina Draghici

編舞

兒玉孝文、野邊壯平、豐福彬文

音樂

大野源喜

燈光設計

工藤真一

錄像

飯名尚人

聯合監製

高橋留美子

角色及演員

一寸法師

兒玉孝文、野邊壯平、豐福彬文

公主

黃翠絲

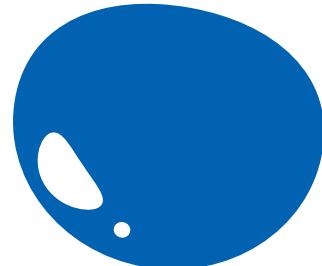
魔鬼

林沛濂

節目介紹

老夫婦一直期盼能有個孩子，便向上天祈求：“請賜我們一個孩子吧！哪怕只有一寸高。”也許上天聽到了禱告，老夫婦不久後有了自己的孩子，可是孩子真的只有一寸高，便稱他為“一寸法師”。一寸法師從沒長高過，但這不影響勇敢的他探索世界。一天，他決定離開父母外出闖蕩。他以碗為船，筷子為槳，提針作劍，握稻草為劍鞘，獨自踏上冒險之旅，行走天涯。

這是一個改編自日本童話《一寸法師》的創意舞蹈演出，反轉運動社巧妙地把舞蹈及體育結合在一起，同時透過錄像和音樂，向觀眾呈現一個“小”角色眼中的有趣世界。



藝術家及團體簡介

児玉孝文

編舞、演員（一寸法師）

1983年生於宮崎縣。就讀宮崎大學期間加入了高橋留美子的Dancing Sportsman舞蹈團，開始接觸舞蹈。2006年創辦反轉運動社。自2013年起，他為日本文部科學省及日本文化廳舉辦的活動擔任客席藝術家，並為Alios磐城藝術文化交流館資助的外展項目擔任外展藝術家。他亦為宮崎縣立藝術劇場資助的“演劇・時空之旅”系列：《日本人的肚臍》、《等待果陀》及《三便士歌劇》編舞。他由2018年起出任非牟利組織宮崎C-Dance舞蹈中心的代表理事。



野邊壯平

編舞、演員（一寸法師）

生於1986年。考入宮崎大學後，對學校體育課的創意舞蹈深深著迷，從此踏足舞蹈世界。2006年創辦反轉運動社，並在海內外舉辦演出、展覽、工作坊等。2008年成立非牟利組織宮崎C-Dance舞蹈中心，並出任代表理事。2018年起出任“透明體育館Kirakira／宮崎國際兒童及青少年劇場”（簡稱CandY）的執行總監。



豊福彬文

編舞、演員（一寸法師）

生於1988年。2006年起任反轉運動社的編舞和舞者，積極在日本及海外的藝術空間推廣體育（培育身體的理念）。其作品先後在十二個國家三十五個城市演出，包括愛沙尼亞、韓國、中國、英國及羅馬尼亞。他持有幼稚園、小學、初中、高中的特別教師證。2011年在橫濱舞蹈節賽事中奪鼓勵獎，並於次年在同一大賽中晉身決賽。2014年獲日本文化廳的平成第二十六屆新晉藝術家出國留學計劃資助，赴羅馬尼亞受訓。



黃翠絲

演員（公主）

港澳新銳編舞家，現為MW舞蹈劇場總監與編舞。於香港演藝學院修讀現代舞和編導學士課程，以一級榮譽畢業。近年與香港藝術家毛維合作，並成立MW舞蹈劇場。2016年赴比利時與當地裝置藝術家創作《Les Curious Fringes》，其後發展成《洞穴爆發：奇異毛球》，於第二十九屆澳門藝術節發表。其作品《原》曾入選西班牙MASDANZA國際編舞大賽，獲戈梅拉編舞中心駐場藝術家獎項。



林沛濂

演員（魔鬼）

畢業於日本大學藝術學部，曾於東京演劇集團“風”、Theatre Project Tokyo、中英劇團等任演員。近期主要作品包括《脫皮爸爸》、《風聲》、《白夜行》、《胎內》和《馬克白》。另曾翻譯多部日本劇作，包括《笑之大學》、《盲子小姐》和《愛妻家》。2013年於香港成立藝術團體“役者和戲”，主要製作與日本戲劇和藝術有關的作品和活動，旨在把日本藝術家及高質素的作品推廣到香港。



反轉運動社

反轉運動社於2006年在日本宮崎縣成立，外文名字Namstrops為“Sportsman”（運動員）的倒寫。該社擅於把當代藝術和體育融合成舞蹈，獨樹一幟的創新表演風格令其在海內外藝術節上備受矚目。作品曾在愛沙尼亞、羅馬尼亞、德國等亞歐地區十二個國家三十五個城市上演。該社希望在金澤二十一世紀美術館、十和田現代美術館及霧島藝術之森博物館等大型藝術館，透過舉辦歷程式演出展示體育（培育身體的理念）。

O Samurai de Uma Polegada

Namstrops (Japão)





Coreógrafos

Takafumi Kodama, Souhei Minowa e Akifumi Toyofuku

Música

Genki Ohno

Desenho de Iluminação

Shinichi Kudoh

Vídeo

Naoto Iina

Co-produtor

Rumiko Takahashi

Personagens e Elenco

Issun Boushi Takafumi Kodama,
Souhei Minowa e
Akifumi Toyofuku

Princesa

Tracy Wong

Demónio

Anson Lam

Programa

Um casal idoso que não conseguia ter filhos tanto rezou a Deus que foi abençoado com uma inesperada gravidez. Quando o bebé nasceu deram-lhe o nome de Issun Boushi, pois o menino não crescia e tinha apenas uma polegada de altura. Um dia, Issun Boushi deixou a sua casa e, qual samurai, partiu numa viagem. De uma tigela fez um barco, de um pauzinho um remo, de uma agulha espada e de um pedaço de palha a bainha.

Um espetáculo de dança e educação física, *O Samurai de Uma Polegada* é uma adaptação de *Issun Boushi*, um clássico conto de fadas japonês. Recorrendo a projecções de vídeo e música ao vivo, Namstrops vai dar a conhecer o mundo de uma personagem do tamanho do polegar.

Notas Biográficas

Takafumi Kodama

Coreógrafo e Intérprete (Issun Boushi)

Nascido na província de Miyazaki em 1983, Kodama conheceu pela primeira vez a dança na Universidade de Miyazaki, onde colaborou com Dancing Sportsman, um grupo de dança dirigido por Rumiko Takahashi. Em 2006, formou o Namstrops. Desde 2013, é artista em projectos do Ministério da Educação, Cultura, Desporto, Ciência e Tecnologia, da Agência de Assuntos Culturais do Japão, entre outros, além de promover o projecto Outreach Alios, patrocinado pelo Centro de Artes Performativas Alios Iwaki. Coreografou *The Belly Button*, *À Espera de Godot*, Ópera dos Três Vintén da série “*Engeki-Jiku-no-Tabi*”, patrocinada pelo Teatro de Artes da Prefeitura de Miyazaki. Desde 2018, é o director do Centro de Dança Miyazaki C., organização sem fins lucrativos.



Souhei Minowa

Coreógrafo e Intérprete (Issun Boushi)

Nasceu em 1986. Após ingressar na Universidade de Miyazaki, Minowa ficou fascinado por uma dança criativa na escola de educação física e entrou para o mundo da dança. Em 2006, formou o Namstrops e, desde então, realizou apresentações, exposições e workshops no país e no exterior. Em 2008, criou, sem fins lucrativos, o Centro de Dança Miyazaki C do qual foi director. É, desde 2018, director do Tomei Taiikukan Kirakira – Centro Internacional de Dança para Crianças e Jovens (conhecido como CandY), um teatro tipo ginásio com o qual trabalha desde a sua fundação.



Akifumi Toyofuku

Coreógrafo e Intérprete (Issun Boushi)

Toyofuku, nascido em 1988, é coreógrafo e dançarino da Namstrops desde 2006. Promove activamente a educação física (ou ideias para cultivar o corpo) em espaços de arte no Japão e no exterior. Os seus trabalhos já foram apresentados em 12 países e 35 cidades, incluindo Estónia, República da Coreia, China, Reino Unido e Roménia. Possui uma licença especial para ensinar em jardins de infância, ensino básico e ensino médio. Em 2011, recebeu o Prémio de Incentivo na competição Yokohama Dance Collection EX e foi finalista na mesma competição em 2012. Em 2014, estagiou na Roménia no âmbito do 26.º Programa de Estudos Ultramarinos da Heisei para Futuros Artistas da Agência de Assuntos Culturais.



Tracy Wong

Intérprete (Princesa)

Directora e coreógrafa do MW Dance Theater, coreógrafa em ascensão em Hong Kong e Macau, Wong estudou Dança Moderna e Coreografia na Academia de Artes Performativas de Hong Kong, graduando-se com um B.A. (First-class Honour). Nos últimos anos, tem colaborado com o artista de Hong Kong, Mao Wei, e com ele fundou o MW Dance Theatre. Em 2016, criou com artistas belgas *Les Curious Fringes* e apresentou *As Franjas Curiosas - Explosão da Caverna* no Festival de Artes de Macau, em 2018. O seu trabalho *Pardon* foi seleccionado para o Concurso de Coreografia do MASDANZA, o Festival Internacional de Dança Contemporânea das Ilhas Canárias e ganhou uma residência artística no Centro Coreográfico de La Gomera.

**Anson Lam**

Intérprete (Demónio)

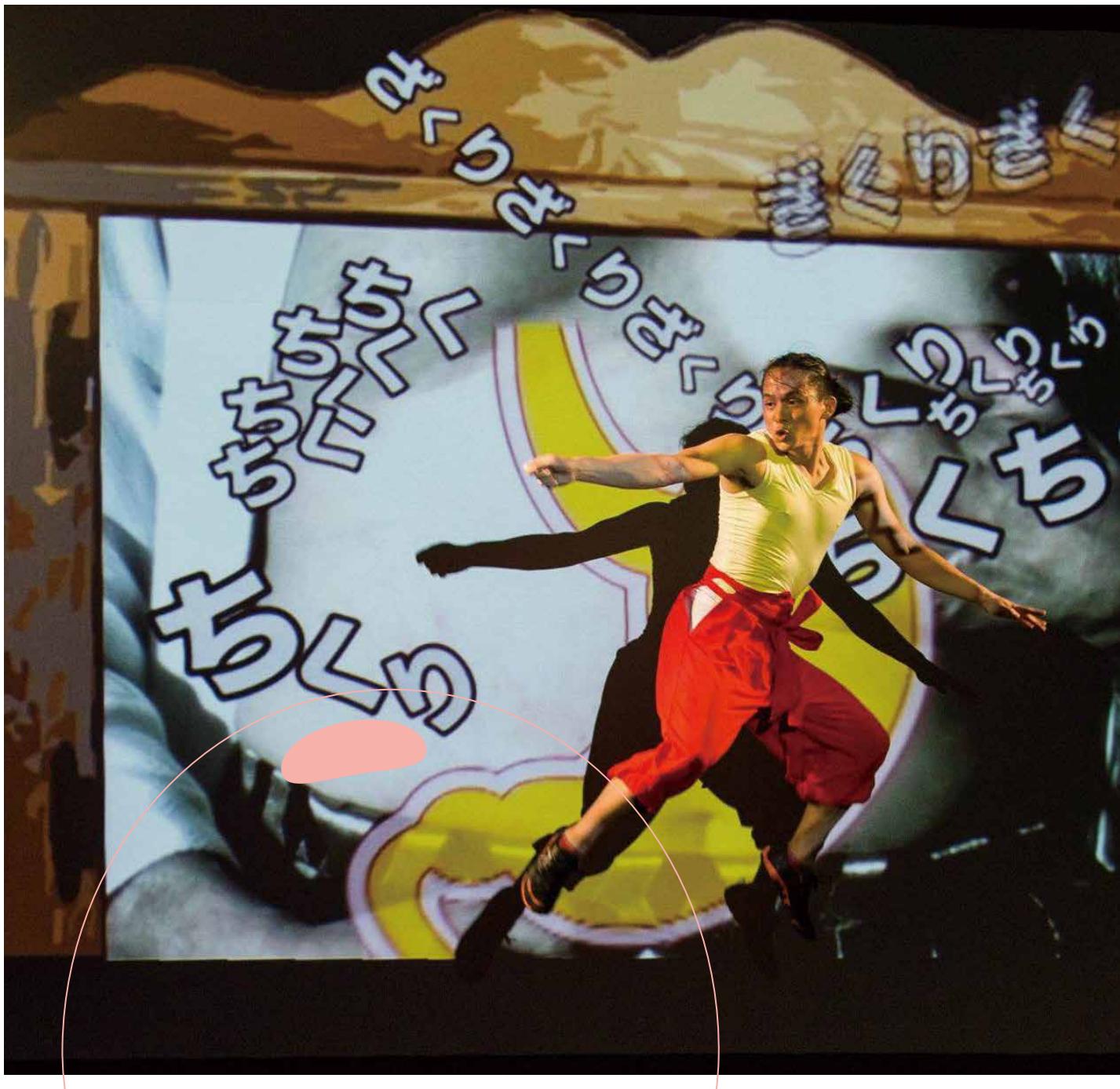
Formado pela Faculdade de Arte da Universidade de Nihon, Lam foi actor residente do Tokyo Theater Kaze, do Theatre Project Tokyo e da Companhia de Teatro Chung Ying (Hong Kong). Trabalhos de teatro recentes incluem: *Shed Skin, A Mensagem, Noite Branca, No Ventre, Macbeth*, entre outros. Traduziu muitas peças japonesas, como *University of Laughs, Miss Naoko e My Good Husband..* Em 2013, fundou o Yakusha Theatre, que produz principalmente obras e eventos relacionados com o teatro e arte do Japão, a fim de apresentar em Hong Kong obras de qualidade e artistas do Japão.

**Namstrops**

Namstrops, (um anagrama de *sportsman*, i.e. desportista) foi fundado na Prefeitura de Miyazaki, no Japão, em 2006. O grupo é muito activo no Japão e atraiu a atenção em festivais internacionais com o seu estilo único de performance criativa – a Educação Física da Arte Contemporânea. As suas produções já foram apresentadas em mais de 12 países e 35 cidades na Ásia e na Europa, como Estónia, Roménia e Alemanha. Namstrops tenta exhibir “educação física” (a ideia de cultivar o corpo) através de apresentações experimentais em museus de arte do Japão, como o Museu de Arte Contemporânea do século XXI, Kanazawa, Centro de Arte Towada e Museu a Céu Aberto Kirishima.

The Inch-high Samurai

Namstrops (Japan)





Choreographers

Takafumi Kodama, Souhei Minowa and Akifumi Toyofuku

Music

Genki Ohno

Lighting Design

Shinichi Kudoh

Video

Naoto Iina

Co-producer

Rumiko Takahashi

Characters and Cast

Issun Boushi Takafumi Kodama,
Souhei Minowa and
Akifumi Toyofuku

Princess

Tracy Wong

Demon

Anson Lam

Programme Notes

A childless old couple pray to God and are blessed with a child. They name their son Issun Boushi because the boy is only one inch tall. One day, Issun Boushi leaves home and sets off on a journey as a samurai with a bowl as a boat, a chopstick as a paddle, a needle as a sword, and a piece of straw as a scabbard.

A performance of dance and physical education, *The Inch-high Samurai* is an adaptation of a classic Japanese fairy tale *Issun Boushi*. With the use of video projection and live music, Namstrops will present you with a world of a thumb-sized character.

Biographical Notes

Takafumi Kodama

Choreographer and Performer (Issun Boushi)

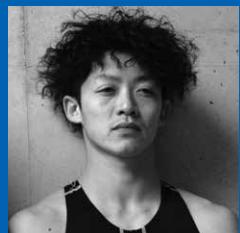
Born in Miyazaki Prefecture in 1983, Kodama first encountered dance at the University of Miyazaki, where he participated in Dancing Sportsman, a dance group run by Rumiko Takahashi. In 2006, he formed Namstrops. Since 2013, he has been a visiting artist in projects run by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology and the Agency for Cultural Affairs in Japan, among others, and has been an outreach artist with the Outreach Alios project sponsored by Alios Iwaki Performing Arts Center. He choreographed *The Japanese's Belly Button*, *Waiting for Godot*, *The Threepenny Opera*, of the "Engeki-Jiku-no-Tabi" series sponsored by Miyazaki Prefectural Arts Theater. From 2018, he is the representative director of the non-profit organisation Miyazaki C-Dance Center.



Souhei Minowa

Choreographer and Performer (Issun Boushi)

Born in 1986, after enrolling at the University of Miyazaki, Minowa was fascinated by a creative dance in school PE and entered the world of dance. In 2006, he formed Namstrops and has since then organised shows, exhibitions and workshops domestically and abroad. In 2008, he established the non-profit organisation Miyazaki C-Dance Center and served as its representative director. From 2018, he has been the executive director of Tomei Taiikukan Kirakira/Miyazaki International Dance Center for Children and Youth (known as CandY), a gymnasium-like theatre that he has been engaging in since its establishment.



Akifumi Toyofuku

Choreographer and Performer (Issun Boushi)

Toyofuku, born in 1988, has been a choreographer and dancer of Namstrops since 2006, and actively promoting physical education (or thoughts to nurture the body) in art spaces in Japan and abroad. His works have been presented in 12 countries and 35 cities, such as Estonia, the Republic of Korea, China, the United Kingdom and Romania. He holds a special teaching license for kindergarten, elementary, middle, and high school. In 2011, he received the Encouragement Prize at the Yokohama Dance Collection EX competition, and was a finalist at the same competition in 2012. In 2014, he stayed in Romania as a trainee under the Heisei 26th Program of Overseas Study for Upcoming Artists by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan.



Tracy Wong

Performer (Princess)

Director and choreographer of the MW Dance Theatre, rising choreographer in Hong Kong and Macao, Wong studied Modern Dance and Choreography at the Hong Kong Academy for Performing Arts, graduating with a B.A. (First-class Honour). In recent years, she has been collaborating with Hong Kong artist Mao Wei, and co-founded the MW Dance Theatre with him. In 2016, she co-created *Les Curious Fringes* with Belgian artists and presented *Les Curious Fringes – Blast of the Cave* in the Macao Arts Festival in 2018. Her work *Pardon* was selected for the Choreography Contest of MASDANZA, the International Contemporary Dance Festival of the Canary Islands and won La Gomera Choreography Centre Artist Residency.

**Anson Lam**

Performer (Demon)

Graduated from the College of Art of Nihon University, Lam was the resident actor of Tokyo Theatre Kaze, Theatre Project Tokyo and Chung Ying Theatre Company (Hong Kong). His recent theatrical works included: *Shed Skin*, *The Message*, *White Night*, *In the Womb*, *Macbeth*, to name a few. He has translated many Japanese plays, such as *University of Laughs*, *Miss Naoko* and *My Good Husband*. In 2013, he established Yakusha Theatre, which mainly produces works and events related to Japanese theatre and art in order to introduce quality works and artists from Japan to Hong Kong.

**Namstrops**

Namstrops, “sportsman” spelled backwards, was founded in Miyazaki Prefecture, Japan, in 2006. The group has been active at home and attracting attention at overseas festivals with its unique creative performance style – the Physical Education of Contemporary Art. Its productions have been presented in 12 countries and 35 cities in Asia and Europe, such as Estonia, Romania and Germany. Namstrops attempts to exhibit “physical education” (the idea of nurturing the body) through experiential performance in Japan’s art museums, such as the 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa, Towada Art Center and Kirishima Open-Air Museum. “International Youth Theater of Miyazaki” grand opening on 1 May, 2019.

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 /

Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Programme Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

節目協調 /

Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators

張根琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 /

Assistente do Programa / Programming Executive

陸雁婷 Lok Ngan Teng

外展活動協調及執行 /

Assistentes de Coordenação e Assistentes do Festival Extra / Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives

蕭慧淇 Sio Wai Kei

陳淑芬 Chan Sok Fan

技術顧問 /

Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

技術統籌 /

Coordenação Técnica / Technical Coordinator

黃寶頤 Vong Po Wing

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

傳媒關係及新媒體推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Relações com a Imprensa e Promoção de Novos Média / New Media Promotion and Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

新媒體推廣執行 /

Assessoria de Promoção de Novos Média / New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 /

Serviço ao Cliente / Customer Service

李俊飛 Lei Chon Fei

票務協調 /

Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 /

Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais / Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處

Divisão de Organização e Informática

Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 /

Coordenação dos Programa de Casa / House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 /

Edição e Revisão dos Programa de Casa / House Programme Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃鎂棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

設計 / Design

演藝發展廳

Departamento de Desenvolvimento das Artes do Espectáculo

Department of Performing Arts Development

第三十屆
澳門藝術節

3/5-2/6
2019

30^o FESTIVAL
DE ARTES
DE MACAU

30TH MACAO
ARTS
FESTIVAL

www.icm.gov.mo/fam